CAL. FS60/FS61

ANALOG QUARTZ INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI DE QUARTZ ANALOGIQUE
MANUAL DE INSTRUCCIONES DE CUARZO ANALOGICO
BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ANALOG-QUARZUHR

Japan CBM Corporation
WATCH & CLOCK OVERSEAS DIVISION
CBM Building, 5-68-10
Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN
Tel: 81-3-5345-7860 / Fax: 81-3-5345-7861

TO-0526

SPECIFICATIONS

1) Feature
Chronograph 1/1 second basis
Minimum measuring unit : 1/1 second
Maximum measuring range : Up to 59minutes 59seconds
Day indication
Date indication

2) Accuracy
Average ±20 second/month under normal circumstances
(5°C to 35°C / 41°F to 95°F)

3) Battery
Type of Battery : 1 Silver Oxide SR626SW type
Battery Life : About 2 years (*Customer's use based upon 60 minutes/day for chronograph)

* The battery is a monitor power cell that has been factory-installed. For this reason it may wear out before the 2 years from the time of purchase are up.

4) Operating Temperature
–10°C to 60°C / 14°F to 140°F

SPECIFICATIONS

1) Fonction
Chronographe sur la base de 1/1ème de seconde
Unité de mesure minimum : 1/1ème de seconde
Plage de mesure maximum : Jusqu'à 59 minutes et 59 secondes
Indication du jour
Indication de la date

2) Accuracy
Moyenne de ±20 secondes/mois en conditions normales
(5°C à 35°C / 41°F à 95°F)

3) Pile
Type de pile : 1 pile à l'oxyde d'argent SR626SW
Autonomie de la pile : Environ 2 ans (*A raison d'une utilisation client de 60 minutes/jour pour le chronographe)

* La pile est une pile de contrôle qui a été montée en usine. Pour cette raison, elle risque d'être épuisée avant les 2 ans à compter de la date d'achat.

4) Température de fonctionnement
–10°C à 60°C / 14°F à 140°F

ESPECIFICACIONES

1) Características
Cronórafo con unidades de 1/1 segundo
Mínima unidad de medida: 1/1 segundo
Máxima gama de medición : Hasta 59 minutos 59 segundos
Indicación de la día
Indicación de la fecha

2) Precisión
Promedio ±20 segundos/mes a temperaturas normales
(5ºC – 35ºC/41ºF – 95ºF)

3) Pile
Tipo de pila : 1 de óxido de plata SR626SW o equivalente
Vida de la pila : Unos 2 años (*Utilización por el cliente basado el uso del cronógrafo durante 60 segundos/día)

* La pila es una celda eléctrica para el monitor, instala de fábrica. Por esta razón puede descargarse antes de los 2 años desde el tiempo de compra.

4) Temperatura de funcionamiento
–10ºC – 60ºC / 14ºF – 140ºF

TECHNISCHE DATEN

1) Funktionen
Stoppuhr (Chronograph) auf 1/1 Sekunde genau
Minimale Messeinheit : 1/1 Sekunde
Maximaler Messbereich: bis zu 59 Minuten, 59 Sekunden
Wochentagsanzeige
Datumsanzeige

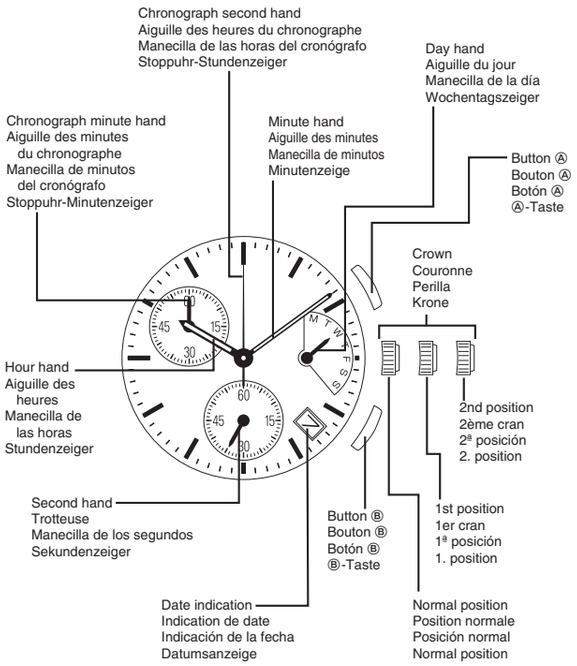
2) Gangabweichung
Durchschnittlich ±20 Sekunden/Monat unter Normalbedingungen
(5 bis 35 ºC)

3) Batterie
Typ : 1 Silberoxid-Knopfzelle Typ SR626SW
Lebensdauer : ca. 2 Jahre (*Bei einer Nutzung der Stoppuhrfunktion für die Dauer von 60 Minuten/Tag)

* Die Batterie wurde werkseitig zu Prüfzwecken eingesetzt. Aus diesem Grund ist sie u.U.bereits vor Ablauf von 2 Jahren nach Kaufdatum erschöpft.

4) Betriebstemperatur
–10 bis 60 ºC

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTION
NOM DES PIECES ET LEURS FONCTIONS
NOMBRES DE LAS PIEZAS Y SUS FUNCIONES
BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTION



OPERATION

1) Setting the Time
1. Pull the crown out to the 2nd position so that the second hand stops at 0 position.
2. Turn the crown to set hour and minute hands.
3. When the crown is pushed back to the normal position in synchonization with a time signal, small second hand begins to run.

2) Setting the Date
1. Pull the crown out to the 1st position.
2. Turn the crown to right to set the date.
* If the date is set between the hours of around 9:00 PM and 1:00 AM, the date may not change on the following day.
3. After the date has been set, push the crown back to the normal position.

3) Setting the Day
1. Pull the crown out to the 1st position.
2. Turn the crown to left to set the day.
* If the day is set between the hours of around 11:00 PM and 2:00 AM, the day may not change on the following day.
3. After the day has been set, push the crown back to the normal position.

UTILISATION

1) Réglage de l'heure
1. Tirez la couronne sur le 2ème cran de façon que la trotteuse s'arrête à la position 0.
2. Tournez la couronne pour régler l'aiguille des heures et l'aiguille des minutes.
3. Lorsque vous repoussez la couronne sur sa position normale en synchronisation avec un top horaire, la petite trotteuse commence à fonctionner.

2) Réglage de la date
1. Tirez la couronne sur le 1er cran.
2. Tournez la couronne vers la droite pour régler la date.
*Si vous réglez la date à une heure située entre 9:00 PM (soir) et 1:00 AM (matin), la date risque de ne pas changer le jour suivant.
3. Quand l'heure est réglée, repoussez la couronne sur sa position normale.

3) Réglage du jour
1. Tirez la couronne sur le 1er cran.
2. Tournez la couronne vers la gauche pour régler du jour.
*Si vous réglez du jour à une heure située entre 11:00 PM (soir) et 2:00 AM (matin), du jour risque de ne pas changer le jour suivant.
3. Quand l'heure est réglée, repoussez la couronne sur sa position normale.

FUNCIONAMIENTO

1) Ajuste de la hora
1. Levante la perilla a la 2ª posición para que la manecilla de los segundos se detenga en la posición 0.
2. Gire la perilla para ajustar las manecillas de la hora y minutos.
3. Cuando vuelve a presionar la perilla a la posición normal, sincronizado con la señal de la hora en punto, la manecilla de los segundos empieza a funcionar.

2) Ajuste de la fecha
1. Levante la perilla a la 1ª posición.
2. Gire la perilla a la derecha para ajustar la fecha.
* Si se ajusta la fecha entre las horas entre 9:00 PM y 1:00 AM, la fecha puede no cambiar el día siguiente.
3. Después de ajustar la fecha, presione la perilla a la posición normal.

3) Ajuste de la día
1. Levante la perilla a la 1ª posición.
2. Gire la perilla a la izquierda para ajustar la día.
* Si se ajusta la día entre las horas entre 11:00 PM y 2:00 AM, la día puede no cambiar el día siguiente.
3. Después de ajustar la día, presione la perilla a la posición normal.

BEDIENUNG

1) Einstellung der Uhrzeit
1. Die Krone bis zur 2. Position herausziehen, damit der Sekundenzeiger an der 0-Position stoppt.
2. Mit der Krone den Stunden- und den Minutenzeiger einstellen.
3. Wird die Krone synchron mit einem Zeitsignal in die Normalposition zurückgedrückt, so beginnt der kleine Sekundenzeiger umzulaufen.

2) Einstellung des Datums
1. Die Krone bis zur ersten Position herausziehen.
2. Durch Drehen der Krone nach rechts das Datum einstellen.
* Bei einer Datumseinstellung in der Zeit zwischen etwa 21.00 und 1.00 Uhr erfolgt u.U. am nächstfolgenden Tag kein Datumswechsel.
3. Nach der Einstellung des Datums die Krone wieder in die Normalposition zurückdrücken.

3) Einstellung des Wochentags
1. Die Krone bis zur ersten Position herausziehen.
2. Durch Drehen der Krone nach links den Wochentag einstellen.
* Bei einer Wochentagseinstellung in der Zeit zwischen etwa 23:00 und 2:00 Uhr erfolgt u.U. am nächstfolgenden Tag kein Wochentagswechsel.
3. Nach der Einstellung des Wochentags die Krone wieder in die Normalposition zurückdrücken.

---

4) Using the Chronograph
This chronograph is able to measure and display time in 1/1 sencond united up to maximum of 1 hour.

Measuring time with the chronograph
1. The chronograph can be started and stopped each time button Ⓐ is pressed.
2. To reset, press button Ⓑ and the chronograph hands return to their 0 positions.

4) Utilisation du chronographe
Ce chronographe est capable de mesurer et d'afficher le temps par 1/1 èmes de seconde jusqu'à la durée maximale cumulée d'1 heure.

Mesure du temps avec le chronographe
1. Le chronographe démarre et s'arrête chaque fois que vous appuyez sur le bouton Ⓐ.
2. Pour remettre à zéro, appuyez sur le bouton Ⓑ et les aiguilles du chronographe reviendront à leurs positions 0.

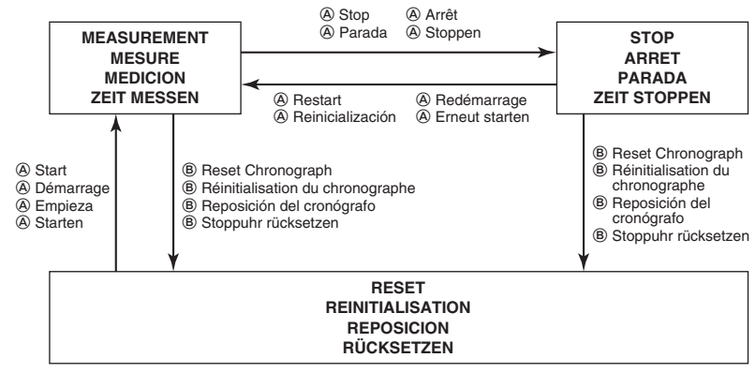
4) Utilización del cronógrafo
Este cronógrafo puede medir y mostrar la hora en unidades de 1/1 segundo hasta un máximo de 1 hora.

Medición del tiempo con el cronógrafo
1. El cronógrafo puede empezar y parar cada vez que presiona el botón Ⓐ.
2. Para reponer, presione el botón Ⓑ y las manecillas del cronógrafo volverán a sus posiciones de 0.

4) Einsatz der Stoppuhr
Diese Stoppuhr kann Zeitspannen bis zu maximal 1 Stunde akkumulierend in Einheiten von 1/1 Sekunde messen und anzeigen.

Zeitmessung mit der Stoppuhr
1. Durch jedes Drücken der Ⓐ -Taste lässt sich die Stoppuhr starten und stoppen.
2. Zum Rücksetzen der Stopuhr die Ⓑ -Taste drücken, woraufhin die Stoppuhrzeiger in die Nullstellung zurückkehren.

SELECTION OF DISPLAY
[Chronograph Mode]
SÉIECTION DE L'AFFICHAGE
[Mode Chronographe]
SELECCIÓN DE LA INDICACIÓN
[Modo del cronómetro]
WAHL DER DISPLAYANZEIGE
[Stoppuhr-Modus]



5) Chronograph 0 Position Reset (Including after replacing battery)
This procedure should be performed when the chronograph second hand does not return to the 0 position even after the chronograph has been reset, and including after the battery has been replaced.
1. Pull the crown out to the 2nd position.
2. Press button Ⓐ to set the chronograph second hand to the 0 position.
3. The chronograph hands can be advanced rapidly by continuously pressing button Ⓐ.
4. Once the chronograph second hand has been zeroed, reset the time by pushing button Ⓑ and push the crown back to normal position.
* Do not return crown to normal position while chronograph second hand return to 0 position. Hands stop on the way when crown is returned to normal position and these hands position are recognized as 0 position.

5) Réinitialisation à la position 0 du chronographe (y compris après le remplacement de la pile)
This procedure should be performed when the chronograph second hand does not return to the 0 position even after the chronograph has been reset, and including after the battery has been replaced.
1. Pull the crown out to the 2nd position.
2. Press button Ⓐ to set the chronograph second hand to the 0 position.
3. The chronograph hands can be advanced rapidly by continuously pressing button Ⓐ.
4. Once the chronograph second hand has been zeroed, reset the time by pushing button Ⓑ and push the crown back to normal position.
* Do not return crown to normal position while chronograph second hand return to 0 position. Hands stop on the way when crown is returned to normal position and these hands position are recognized as 0 position.

5) Reposición a la posición 0 del cronógrafo (También después de cambiar la pila)
Este procedimiento debe hacerse cuando la manecilla de los segundos del cronógrafo no vuelve a la posición 0 incluso después de reponer el cronógrafo y esto incluye el caso de cambio de la pila.
1. Levante la preilla a la 2ª posición.
2. Presione el botón Ⓐ para ajustar la manecilla de segundos del cronógrafo a la posición 0.
3. Las manecillas del cronógrafo pueden avanzar rápidamente presionando continuamente el botón Ⓐ.
4. Cuando la manecilla de los segundos del cronógrafo está en cero, reponga la hora presionando el botón Ⓑ y vuelva a empujar la perilla a la posición normal.
* No vuelva la perilla a la posición normal cuando la manecilla de segundos del vuelve a la posición 0.
Cada manecilla se detiene en el medio cuando la perilla vuelve a la posición normal y estas posiciones se reconocen ahora como posición 0.

5) Rücksetzen der Stoppuhr in die 0-Position (auch nach Batterieaustausch)
Dieses Verfahren ist auszuführen, wenn der Sekundenzeiger nach dem Rücksetzen der Stoppuhr nicht auf die 0-Position zurückspringt; auch nach jedem Batteriewechsel ist dieses Vorgehen erforderlich.
1. Die Krone bis zur zweiten Position herausziehen.
2. Durch Drücken der Ⓐ -Taste den Stoppuhr-Sekundenzeiger in die 0-Position bringen.
3. Durch Gedrückthalten von Ⓐ -Taste lassen sich die Stoppuhrzeiger rasch bewegen.
4. Sobald der Stoppuhr-Sekundenzeiger in Ausgangsstellung ist, die Zeit rücksetzen und die Krone in ihre Normalposition zurückdrücken.
* Während des Rücksetzens des Stoppuhr-Sekundenzeiger auf die 0-Position keinesfalls die Krone in Normalposition zurückdrücken.
Andernfalls stoppt der Zeiger auf dem Weg, und diese Zeigerstellung wird dann als 0-Positionen interpretiert.

CAL. FS60/FS61

RELÓGIO ANALÓGICO A QUARTZO — MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ АНАЛОГОВЫХ КВАРЦЕВЫХ ЧАСОВ
模拟石英表使用说明书

Japan CBM Corporation
WATCH & CLOCK OVERSEAS DIVISION
CBM Building, 5-68-10
Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN
Tel: 81-3-5345-7860 / Fax: 81-3-5345-7861

TO-0526

ESPECIFICAÇÕES

1) Características
Cronógrafo com base em 1/1 de segundo
Unidade mínima de medição : 1/1 de segundo
Amplitude máxima de medição : até 59 minutos e 59 segundos
Indicação do dia da semana
Indicação de data

2) Precisão
Variação média de ±20 segundos/mês em circunstâncias normais (5°C a 35°C/41°F a 95°F)

3) Pilha
Tipo de pilha : 1 de óxido de prata, SR626SW
Duração da pilha : cerca de 2 anos (*com uso diário do cronógrafo por 60 segundos)
* A pilha instalada em fábrica tem a finalidade de monitorização, sendo possível que se esgote antes da passagem de 2 anos desde a data de aquisição do relógio.

4) Temperaturas-limite de funcionamento
De –10°C a 60°C / de 14°F a 140°F

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

1) Специальная функция
Хронограф с шагом в 1/1 секунды
Минимальная единица измерения : 1/1 секунды
Максимальный диапазон измерения : до 59 минут 59 секунд
Индикация дня.
Индикация даты

2) Точность
Среднее отклонение ±20 секунд/месяц при нормальных условиях эксплуатации (от 5°C до 35°C / от 41°F до 95°F)

3) Специальная функция
Тип элемента питания : серебряно-оксидный, типа SR626SW - 1 шт.
Срок службы элемента питания : Около 2 лет (*Из расчета пользования хронографом 60 минут/день)
* Элемент питания, установленный в часах при покупке, является заводским контрольным элементом питания. По этой причине он может разрядиться до истечения 2 лет со времени совершения покупки.

4) Диапазон нормальных рабочих температур
от –10°C до 60°C / от 14°F до 140°F

规格

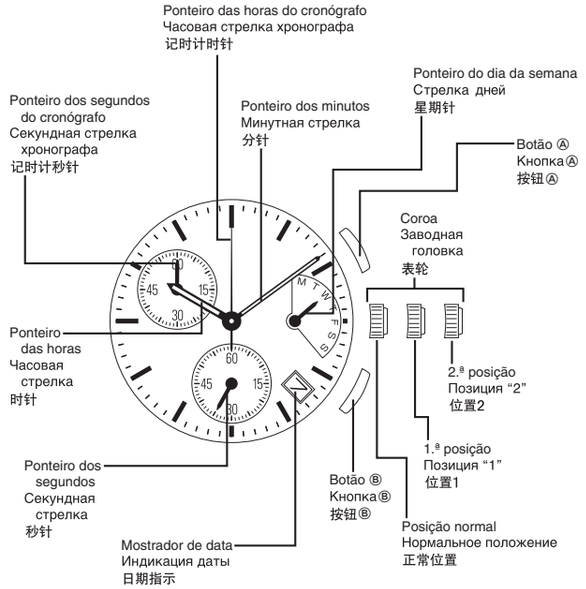
1）特点
以1/1秒为单位记时
最小测量单位：1/1秒
最大测量范围：一直到59分59秒
有星期指示
有日期指示

2）精度
在正常情况下（5℃至35℃/41°F至95°F）每月平均误差不超过±20秒。

3）电池
电池类型：一节SR626S型氧化银电池
电池寿命：约2年（*假设每天使用记时计60分钟）
* 电池出厂前即已安装，是显示器的电源，因此其电量可能不到2年就会耗尽。

4）工作温度
-10℃至60℃/14°F至140°F

NOME DAS PARTES E SUAS FUNÇÕES
НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ И ИХ ФУНКЦИИ
零部件名称及其功能



OPERAÇÃO

1) Ajustar o horário
1. Puxe a coroa para fora até a 2.ª posição, de forma que o ponteiro dos segundos pare na posição 0.
2. Gire a coroa para ajustar os ponteiros das horas e dos minutos.
3. Quando se empurra a coroa de volta para a posição normal em sincronização com um sinal horário, o ponteiro pequeno dos segundos começa a se mover.

2) Ajustar a data
1. Puxe a coroa para fora até a 1.ª posição.
2. Gire a coroa para a direita para ajustar a data.
* Se o ajuste da data for feito entre 21 horas e 1 hora da madrugada, a data poderá não mudar no dia seguinte.
3. Depois de ajustar a data, empurre a coroa de volta para a posição normal.

3) Ajustar a dia da semana
1. Puxe a coroa para fora até a 1.ª posição.
2. Gire a coroa para a esquerda para ajustar a dia da semana.
* Se o ajuste da dia da semana for feito entre 23 horas e 2 hora da madrugada, a dia da semana poderá não mudar no dia seguinte.
3. Depois de ajustar a dia da semana, empurre a coroa de volta para a posição normal.

РАБОТА С ЧАСАМИ

1) Установка часов
1. Выдвиньте заводную головку в позицию “2” так, чтобы секундная стрелка остановилась в положении “0”.
2. Поворачивая заводную головку, установите часовую и минутную стрелки.
3. Когда, синхронно с сигналом точного времени, заводная головка возвращается в нормальную позицию, маленькая секундная стрелка начинает отсчет времени.

2) Установка даты
1. Выдвиньте заводную головку в позицию “1”.
2. Поворачивая головку по часовой стрелке, установите дату.
* Если дата была установлена в промежутке времени между около 9:00 PM и 1:00 AM, дата может не измениться на следующий день.
3. После того как дата была установлена, нажимом верните заводную головку в нормальную позицию.

3) Установка дня
1. Выдвиньте заводную головку в положение “1”.
2. Поворачивая заводную головку против часовой стрелки, установите день.
* Если день был установлен в промежуток времени между 11:00 PM и 02:00 AM, смена дня на следующий день может не произойти.
3. После установки дня нажатием верните заводную головку в нормальное положение.

操作方法

1）设定时间
1. 将表轮拉出到位置2，这样秒针会停在0位上。
2. 转动表轮设定时针和分针。
3. 在发出时间信号的同时，将表轮按回到正常位置，这时小秒针开始走动。

2）设定日期
1. 将表轮拉出到位置1。
2. 向右转动表轮设定日期。
* 如果在大约下午9:00至次日上午1:00之间设定日期，那么在设定日期的次日所指示的日期可能不会改变。
3. 设定好日期之后，将表轮按回到正常位置。

3）设定星期
1. 将表轮拉出到位置1。
2. 向左转动表轮设定星期。
* 如果在大约下午11:00至次日上午2:00之间设定星期，那么在设定星期的次日所指示的星期可能不会改变。
3. 设定好星期之后，将表轮按回到正常位置。

4) Usar o cronógrafo
Este cronógrafo pode medir e exibir o tempo em unidades de 1/1 de segundo até um máximo de 1 hora.

Medição de tempo com o cronógrafo
1. Pressionando-se o botão Ⓐ, é possível accionar ou parar alternadamente o cronógrafo.
2. Para rearmar, pressione o botão Ⓑ. Os ponteiros do cronógrafo retornam à posição 0.

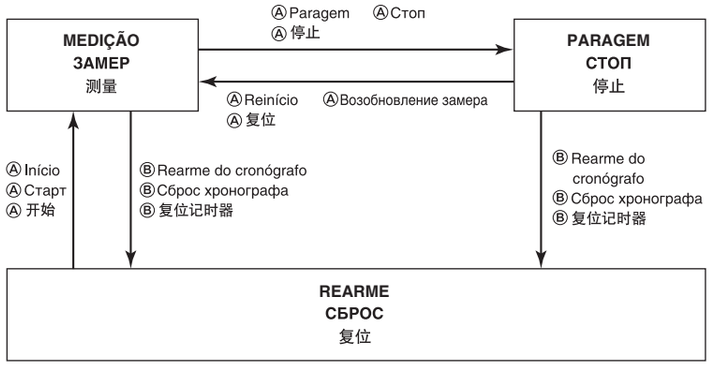
4) Пользование хронографом
Данный хронограф может измерять и отображать время с шагом в 1/1 секунды в максимальном диапазоне в 1 час.

Замер времени с помощью хронографа
1. Хронограф включается и останавливается с каждым нажатием кнопки Ⓐ.
2. Чтобы сбросить показания, нажмите кнопку Ⓑ и стрелки хронографа вернутся в их положение “0”.

4) 使用记时计
本记时计能以1/1秒为单位测量和显示时间，最大测量范围达1小时。

用本记时计测量时间
1. 每按一次按钮 Ⓐ 记时器即会开始或停止工作。
2. 按动按钮 Ⓑ 复位记时计，这时所有表针均回到各自的0位。

SELECÇÃO DE EXIBIÇÃO
[Modo de cronógrafo]
ВЫБОР ИНДИКАЦИИ
[Режим хронографа]
显示的选择
［记时计模式］



5) Rearme do cronógrafo à posição 0 (inclusive depois de trocar a pilha)
Este procedimento deve ser executado quando o ponteiro dos segundos do cronógrafo não retornar à posição 0 após o rearme do cronógrafo ou mesmo após a substituição da pilha.
1. Puxe a coroa para fora até a 2.ª posição.
2. Pressione o botão Ⓐ para colocar o ponteiro dos segundos do cronógrafo na posição 0.
3. Pressionar continuamente o botão Ⓐ faz com que os ponteiros do cronógrafo avancem com rapidez.
4. Uma vez que o ponteiro dos segundos do cronógrafo esteja na posição 0, reajuste o horário com a pressão do botão Ⓑ a recolocação da coroa em sua posição normal.
* Não recoloque a coroa na posição normal durante o movimento de retorno do ponteiro dos segundos do cronógrafo e do ponteiro de 1/20 de segundo do cronógrafo à posição 0.
Cada ponteiro pára de se mover quando a coroa é recolocada na posição normal, e esta posição é memorizada como posição 0.

5) Сброс хронографа в положение “0” (в том числе после замены элемента питания)
Данную процедуру необходимо выполнить в случае, если секундная стрелка хронометра не возвращаются в положение “0” даже после сброса показаний хронографа, а также после замены элемента питания.
1. Выдвиньте заводную головку в позицию “2”.
2. Нажимая кнопку Ⓐ, установите секундную стрелку хронографа в положение “0”.
3. Длительным нажатием кнопок Ⓐ или Б можно вызвать быстрое передвижение стрелок хронографа по циферблату.
4. После установки секундной стрелки хронографа на ноль, переустановите время нажатием кнопки Ⓑ и верните заводную головку в нормальную позицию.
* Не возвращайте заводную головку в нормальную позицию в то время, пока происходит возврат секундной стрелки хронографа в положение “0”. Стрелка остановится в том положении, в каком она находилась в момент возвращения заводной головки в нормальную позицию, и эти положения запомнится в качестве положения “0”.

5) 记时计0位复位（包括更换电池后）
如果记时计秒针未回到各自的0位，则应进行这一操作程序。
1. 将表轮拉出到位置2。
2. 按动按钮 Ⓐ 将记时计秒针设置到0位。
3. 连续按动按钮 Ⓐ 可以使相应的记时计表针快速前进。
4. 记时计秒针归零后按动按钮 Ⓑ 复位时间，并将表轮按回到正常位置。
* 记时计秒针正在回到0位时，不要将表轮按回到正常位置。当表轮被按回到正常位置时，每个表针都会停在其当前所在的位置，且这些位置被认作0位。